

PROTOKÓŁ

do Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku w sprawie środków kontroli, sporządzony w Waszyngtonie dnia 29 listopada 1965 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 listopada 1965 roku sporządzony został w Waszyngtonie Protokół do Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, podpisanej w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 roku, w sprawie środków kontroli.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony Protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 października 1968 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: M. Sychalski

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. Z. Wolniak

(Tekst protokołu zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

PROTOKÓŁ

do Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku w sprawie środków kontroli.

Rządy będące Stronami Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, podpisanej w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 roku, która to Konwencja z uwzględnieniem poprawek zwana jest dalej Konwencją — pragnąc wprowadzić narodowe i międzynarodowe środki kontroli na morzu pełnym — w celu zapewnienia stosowania Konwencji oraz środków w niej przewidzianych, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Ustęp 5 artykułu VIII Konwencji zmienia się przez dodanie następującego postanowienia:

„i może także z własnej inicjatywy składać propozycje w sprawie narodowych i międzynarodowych środków kontroli na morzu pełnym w celu zapewnienia stosowania Konwencji i środków w niej przewidzianych.”

Artykuł II

Ustęp 8 artykułu VIII Konwencji zmienia się przez dodanie następującego postanowienia:

„albo, w wypadku propozycji złożonych zgodnie z ustępem 5 niniejszego artykułu, od wszystkich Umawiających się Rządów.”

Artykuł III

1. Protokół niniejszy będzie otwarty do podpisania i ratyfikacji lub przyjęcia albo do przystąpienia przez wszystkie Rządy będące Stronami Konwencji.

2. Protokół niniejszy wejdzie w życie w dniu otrzymania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dokumentów ratyfikacji lub przyjęcia albo pisemnych notyfikacji o przystąpieniu od wszystkich Rządów będących Stronami Konwencji, artykuł II niniejszego Protokołu wejdzie jednak w życie tylko wówczas, gdy Protokół w sprawie wejścia w życie propozycji przyjętych przez Komisję, sporządzony w Waszyngtonie dnia 29 listopada 1965 roku, nie wszedł w życie i w takim wypadku pozostanie w mocy tylko do chwili wejścia w życie tego drugiego Protokołu.

3. Każdy Rząd, który staje się Stroną Konwencji po wejściu w życie niniejszego Protokołu, przystępuje jednocześnie do tego Protokołu; przystąpienie to nabierze mocy obowiązującej od daty, w której Rząd ten stanie się Stroną Konwencji.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki poinformuje wszystkie Rządy, które Konwencję podpisały lub do niej przystąpiły, o wszelkich ratyfikacjach lub przyjęciach oraz przystąpieniach, jak również o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

Artykuł IV

1. Oryginał niniejszego Protokołu zostanie złożony Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który przekaże jego

uwierzytelnione kopie wszystkim Rządom, które Konwencję podpisały lub do niej przystąpiły.

2. Protokół niniejszy będzie nosił datę otwarcia do podpisu i pozostanie otwarty do podpisu w okresie następnym czternastu dni, a po upływie tego terminu będzie otwarty do przystąpienia.

Na DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia dwudziestego dziewiątego listopada 1965 roku w języku angielskim.

Za KANADĘ:

C. S. A. Ritchie 13 grudnia 1965

Za DANIE:

Torben Rønne 1 grudnia 1965

Za NIEMIECKĄ REPUBLIKĘ FEDERALNĄ:

K. H. Knappstein 8 grudnia 1965

Za FRANCJĘ:

Bruno de Leusse 13 grudnia 1965

Za ISLANDIĘ:

Pétur Thorsteinsson 7 grudnia 1965

Za WŁOCHY:

Sergio Fenoaltea 13 grudnia 1965

Za NORWEGIĘ:

Hans Engen 13 grudnia 1965

Za POLSKĘ:

E. Droźniak 13 grudnia 1965

Za PORTUGALIĘ:

Vasco Vieira Garin 13 grudnia 1965

Za HISZPANIĘ:

Merry del Val 8 grudnia 1965

Za ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RADZIECKICH:

A. Dobrynin 2 grudnia 1965

Za ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO
WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII:

Patrick Dean 8 grudnia 1965

Za STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

Burdick H. Brittin 2 grudnia 1965

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES,
RELATING TO MEASURES OF CONTROL

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to provide for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder, agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 5 of Article VIII of the Convention is amended by adding the following:

"and may also, on its own initiative, make proposals for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder."

ARTICLE II

Paragraph 8 of Article VIII of the Convention is amended by adding the following:

"or, in the case of proposals made under paragraph 5 above, from all Contracting Governments."

ARTICLE III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with,

or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention, provided, however, that Article II of this Protocol shall enter into force only if the Protocol Relating to Entry into Force of Proposals adopted by the Commission, done at Washington on November 29, 1965, has not entered into force and shall, in such case, continue in force only until that Protocol enters into force.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

ARTICLE IV

1 The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2 This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this twenty-ninth day of November 1965, in the English language.

For CANADA:		For POLAND:	
C. S. A. Ritchie	Dec. 13, 1965	E. Droźniak	Dec. 13th, 1965
For DENMARK:		For PORTUGAL:	
Torben Rønne	Dec 1st, 1965	Vasco Vieira Garin	13th Dec. 1965
For THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:		For SPAIN:	
K. H. Knappstein	Dec. 8th, 1965	Merry del Val	December 8th, 1965
For FRANCE:		For THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	
Bruno de Leusse	Dec. 13th, 1965	A. Dobrynin	Dec. 2, 1965
For ICELAND:		For THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	
Pétur Thorsteinsson	Dec. 7, 1965	Patrick Dean	December 8, 1965
For ITALY:		For THE UNITED STATES OF AMERICA:	
Sergio Fenoaltea	Dec. 13, 1965	Burdick H. Brittin	Dec. 2, 1965.
For NORWAY:			
Hans Engen	Dec. 13th, 1965		